

Colette Allouch

Lexicographie français- hébreu- français

Le mot **VIE** dans tous ses états français > hébreu

Extraits de mon dictionnaire des expressions, locutions et plus encore

à la vie ou à la mort	על החיים ועל המוות; לחיים ולמוות
à l'aise pour la vie	מסודר לכל החיים
absence de vie	היעדר חיים; מוות
arbre de vie/ du jardin d'Eden	עץ החיים
assurance vie	ביטוח חיים
astrobiologie, étude de la vie sur les corps célestes	אסטרוביולוגיה; חקר החיים בגרמי שמים
astrobiologique, relatif à l'étude de la vie sur les corps célestes	אסטרוביולוגי; של חקר החיים בגרמי שמים
attenter à sa vie	לנסות להתאבד; להתנקש בחייו הוא
au début/ au seuil de la vie	על סף החיים
au printemps de sa vie	באביב ימיו; בדמי ימיו
au prix de nombreuses vies	במחיר דמים
aucun signe de vie	אין סימן חיים; אין קול ואין עונה; אף אחד לא בנמצא
avoir été gâté par la vie	החיים הטיבו עימו
avoir eu une longue vie	הארריך ימים; זכה לחיים ארוכים; היגיע לשיבה טובה
avoir eu une vie courte	חייו היו קצרים
avoir risqué sa vie	סיכן את חייו; להשליך נפשו מנגד
avoir une vie sociale	להתערות בחברה
belle vie	חיים טובים
bien connaître la vie	להכיר את החיים היטב; לקרוא במסכת החיים כבספר פתוח
bien gagner sa vie	להתפרנס בכבוד
boire à la vie de-	לשתות לחיי-
but de la vie	סיבת קיום; תכלית חיים
c'est la vie !	ככה הם החיים!; אין מה לעשות!
c'est toute sa vie	זה כל עולמו; זה בבת עינו
c'était la belle vie alors !	היו ימים!; היו זמנים!
cela fait partie de la vie	זה חלק מהחיים
cette vie	העולם הזה
changer sa vie - c'est l'améliorer	משנה מקום משנה מזל
chaquejour de sa vie	כל ימי חייו

cherté du coût de la vie	יוקר המחיה
commencer une nouvelle vie	לפתוח בחיים חדשים
compagnon de vie	שותף לחיים
connaître la vie	להכיר את החיים
consacrer sa vie à-	להקדיש את החיו ל-
corps en vie	גוף חי
cours de la vie	מהלך חיים
craindre pour sa vie	לחשוש לחייו; להיות חרד לנפשו
cycle de vie	מחזור חיים
dans la vie	במציאות; בחיים
dans une autre vie	בגלגול קודם
début de la vie	תחילת החיים
début de sa vie	מפתן חייו
défendre sa vie	לעמוד על נפשו
détention à vie	מאסר עולם
diriger sa vie	לנהל את חייו
donner des signes de vie	לגלות סימני חיים
donner la vie	להוליד; ללדת ילדים
donner sa vie pour	למסור את נפשו על-
donner signe de vie	לתת אות חיים
donner une nouvelle vie	להחיות מחדש; להשיב לתחייה
double vie	חיים כפולים
d'une vie entière	נמשך לכל אורך החיים
élixir de vie	סם חיים
en danger de vie ou de mort	בסכנת נפשות
en vie	חי
entre la vie et la mort	בין חיים למוות; עם רגל אחת בקבר / בעולם הבא
espérance de vie	תוחלת חיים
espérance de vie effective	תוחלת חיים בפועל
essentiel pour la vie	חיוני לקיום חיים
être las de la vie	מאס בחייו
être toute sa vie	היא/הוא הדבר היקר לו מכל; בבת עינו; ציפור נפשו
étude de la vie	חקר החיים
exister dans une vie antérieure	לחיות בגלגול קודם
faire mener une vie infernale à-	לטרטר אותו עד מוות; למרר לו את החיים
faire un enfer de la vie de quelqu'un	לעשות גיהנום עלי אדמות ל-
fais quelque chose de ta vie !	עשה משהו מועיל בחייך!
femme de mauvaise vie	אישה מופקרת; זונה

gagner honnêtement sa vie	להתפרנס ביושר
gagner péniblement sa vie	להתפרנס בדוחק
gagner sa vie	להרוויח מחייתו ; להשתכר כדי מחייה
gagner sa vie à la sueur de son front	להרוויח לחמו בזיעת אפו
gagner sa vie en	למצוא את מחייתו/פרנסתו ב-
gaspiller sa vie à dormir	לבזבז את החיים בשינה
gérer la vie de	לנהל את חייו של-
il faut prendre la vie comme elle vient !	צריך להשלים עם הגורל!
il n'a pas d'espérance de vie	אין לו תקומה
indemnité de cherté de vie	תוספת יוקר
indice du coût de la vie	מדד יוקר המחיה
insuffler une nouvelle vie	להפיח רוח חדשה בכנפיו; להחזיר לחיים
intrusion dans la vie privée	חדירה לרשות הפרט; פגיעה בפרטיות
jamais de la vie	בשום פנים ואופן, בחיים לא
la force de la vie	כוח החיים
là où il y a de la vie il y a de l'espoir	אל תאמרו נואש; כל זמן שיש חיים יש תקווה
la vie continue	העסקים כרגיל!; העולם כמנהגו נוהג
la vie est éphémère	החיים כצל עובר
la vie est un combat	החיים הם לא פיקניק
la vie est un enfer	החיים גרועים ממוות
la vie est un mystère	החיים הם חידה
la vie et la mort sont au pouvoir de la langue	מוות וחיים ביד הלשון; כוחן של המילים להרוג או להחיות
la vie n'est pas toujours rose ; La vie n'est un long fleuve tranquille	אין החיים גן של שושנים; לא מלקקים דבש בחיים
la vie ne l'a pas gâté	לא היו לו חיים קלים; לא ריפדו אותו בתפוחים
la vie réserve des surprises quelquefois	אין לדעת מה צופן העתיד בחובו
laisser en vie	לחוס על על חייו של-
las de la vie	עייף מהחיים, קץ בחייו
le bon ordre de vie	סדרי החיים התקינים
le chat a neuf vies/ âmes	תשע נשמות לחתול
le cours de sa vie	מהלך חייו
le Livre de la Vie	ספר החיים
le mystère de la vie	סוד החיים
le printemps de la vie (la jeunesse)	אביב הנעורים
le rayon de lumière de sa vie	קרן האור של חייו
le reste de sa vie	שארית חייו
le rêve de sa vie	חלום חייו; חלומו הפרוע ביותר

le rythme de la vie moderne	קצב החיים המודרניים
les choses de la vie	עובדות החיים
les petites inquiétudes de la vie	ההטרדות הקטנות של החיים
les vicissitudes de la vie	תלאות החיים; תהפוכות החיים
l'étude de la vie sur les corps célestes	חקר החיים בגרמי שמים
l'histoire de la vie, biographie	תולדות חיים
l'instinct de vie	יצר החיים
longue vie !	שתזכה לחיים ארוכים!
manifester des signes de vie	להראות סימני חיים
manque de vie	חוסר חיים
marquer à vie	להותיר צלקת עמוקה בנפשו של-
mauvaise vie	חיי הוללות
mener la belle vie	לעשות כיף חיים
mener la grande vie	לחיות חיי פאר / רווחה / שפע
mener une vie d'aventurier	לחיות חיים מלאי הרפתקאות
mener une vie de chien	לחיות חיי כלב
mener une vie de nomade	לאחוז במטה נדודים; לראות עולם
mener une vie de pacha (de nabab)	לחיות כמו מלך
mener une vie de païen	לצאת לתרבות רעה
mener une vie facile	ללקק דבש בחיים
mener une vie mondaine	לחיות חיי החברה הזוהרת / הגבוהה
mener une vie oisive	ללכת בטל; לשבת בחיבוק ידיים
mettre des vies en danger	לסכן חיים
mettre fin à sa vie	לשים קץ לחייו; להתאבד
mettre sa vie en danger /en péril	לשים נפשו בכפו; להתחייב בנפשו
mieux vaut la vie que la mort	החיים עדיפים על המוות
mode de vie	אורח חיים, דרך חיים
mode de vie religieuse	אורח חיים דתי
n'avoir pas eu la vie facile	לא היו לו חיים קלים
n'avoir plus goût à la vie	לאבד את טעם החיים
ne jamais oublier de sa vie	לעולם לא ישכח; לא ישכח כל החיו
ne rien comprendre de sa vie	לא הבין דבר מהחיים שלו
niveau de vie	רמת חיים
nouvelle vie	תחייה
œuvre de toute une vie	מפעל חיים
passer de vie à trépas	לשבוק חיים לכל חי
mode de vie des pâtres	דרך הרועים; פסטורליות
payer de sa vie	לשלם בחייו
pension à vie	קצבה לחיים/ תמידית

perdre la vie	הוציא נשמתו; הלך לעולמו
période de transition dans la vie	זמן-ביניים בין תקופות חיים
perte de vies humaines	אובדן חיי אדם
philosophie de la vie	פילוסופיית חיים
plein de vie	מלא חיים; חי וקיים; חי ונושם
pour la vie	לצמיתות; לכול החיים
pourrir la vie de-	למרר את החיו של-; לרדת לחייו של-
profite de la vie !	תהנה בחיים כל עוד אתה חי!; חטוף ואכול!
profitons de la vie car on ne sait ce qui peut arriver demain	אכול ושתה כי מחר נמות
prôner la sainteté de la vie du fœtus	לדגול בקדושת חיי העובר
propriétaire terrien à vie	מחזיק באחוזת לכל החיים
protection de la vie privée	הגנה על צנעת הפרט/ על הפרטיות
puissiez-vous avoir une vie longue!	תיבדל לחיים ארוכים
qualité de vie	איכות החיים
question de vie ou de mort	שאלה של חיים ומוות; עניין גורלי ומכריע
« Qui nous a gardé en vie »	"שהחינו"
raconter sa vie	לספר את קורות חיו
redonner vie	להכניס חזרה רוח חיים
refaire sa vie	להתחתן מחדש/ פעם שנייה/פעם שלישית
relatif à la vie (biotique)	של צורת חיים
relatif à la vie dans ce monde	של חיי העולם הזה
rendre à la vie	להשיב לתחייה
rendre à la vie civile	לאזרח
renoncer à la vie matérielle	לפרוש מהחיים הגשמיים
reprendre vie	לקום לתחיה
rester en vie	להישאר בחיים
retour à la vie	שיבה לחיים
retour à la vie naturelle	חזרה לחיי הטבע
réussir dans la vie	להתקדם בחיים
réussir sa vie	לעשות חיל; לנחול הצלחה בחייו
revenir à la vie	לקום לתחיה
revenir à une vie normale	לחזור לשיגרה/למסלול
rien n'est gratuit dans la vie	אין דבר כזה ארוחת צהריים חינם!
risquer sa vie	לשים נפשו בכפו; לסכן את חייו
rythme de vie	קצב חיים
s'accrocher à la vie	לאחוז בחיים
sa vie	ימי חייו; משך חייו
sa vie est en danger	יש חשש לחייו; חייו בסכנה
sa vie est entre ses mains	דמו בראשו

sa vie fut un enfer	סבל גיהנום עלי אדמות; חי חיי כלב
sa vie n'est plus en danger	יצא מכלל סכנה
sa vie ne tenait qu'à un fil	כפסע בינו לבין המוות; ראה את המוות פנים אל פנים
sa vie n'est pas une vie	חיי אינם חיים
sacrifier toute sa vie pour-	להקריב את כל החיים למען-
sans vie	ללא רוח חיים
sauvegarde de la vie	הצלת חיים; פיקוח נפש
sauver des vies	להציל חיים
sauver sa vie	להציל את עורו
sciences de la vie ; bioscience	מדעי החיים
se battre pour sa vie	להילחם על חייו
se débattre entre la vie et la mort	לפרפר בין החיים והמוות
se faire assurer sur la vie	לבטח את עצמו
sentir que sa vie ne tenait qu'à un fil	להרגיש כפסע בינו לבין המוות
s'éveiller à la vie	להתעורר לחיים
souffle de vie	רוח חיים
source de la vie	מקור החיים
style de vie	דרך חיים; אורח חיים
style de vie laïque	אורח חיים חילוני
sur ma vie	בחי; חי ראשי; חי נפשי; שכה אחיה!; בהן צדק
tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir	כל עוד יש חיים יש תקווה!
tentative d'attentat à la vie	ניסיון רצח
tentative d'attentat à la vie de quelqu'un	ניסיון התנקשות בחיי אדם
tentative de mettre fin à sa vie	ניסיון התאבדות; ניסיון לשים קץ לחיו
terre de vie	ארץ החיים
toujours en vie	עדיין בחיים, נושם עדיין
toute sa vie	כל חייו
tranche de vie	פיסת חיים
une mère de toute une vie	אם כל חי
une occasion unique dans la vie	הזדמנות של פעם בחיים; הזדמנות בלתי חוזרת
une question de vie ou de mort	עניין של חיים ומוות
une seule fois dans la vie	פעם אחת בחיים
une vie de chien	חיים בזבל
une vie de vagabond	חיי צוענים; חיי נע ונד
une vie d'enfer	חיי גיהנום, חיים קשים
une vie éphémère	חיי שעה
une vie facile/ sans encombre	חיים קלים

une vie pire que la mort	חיים גרועים ממוות
vendre chèrement sa vie	למכור את עצמו ביוקר; לדרוש מחיר יקר בעד חיי
viabilité, lutte pour la vie	יכולת הקיום
vie amoureuse/ de couple	חיי-אהבה ; חיים עם בן-זוג
vie animale et végétale	ביוטה
vie antérieure	קיום קודם; גלגול קודם
vie après la mort	חיים שאחרי המוות
vie civile	אזרחות
vie conjugale	חיי נישואין; חיי אישות
vie d'abstinence	חיי פרישות
vie d'aventures	חיים הרפתקניים
vie de banlieue	חיי הפרברים
vie de château	חיי מותרות; חיי לוקסוס
vie de chien	חיי-כלב; חיי דוחק ומחסור; חיים עלובים
vie de luxe	חיי רווחה; חיי מותרות
vie de nomade	נוודות
vie de patachon	חיי הוללות
vie de plaisir	דולצ'ה ויטה, חיים טובים, חיי תענוגות
vie de prêtres / d'abstinence	חיי נזירות
vie difficile/ dure	חיים קשים
vie dissolue	חיי הוללות
vie éternelle	חיי נצח
vie étroite	חיי דוחק
vie familiale	חיי משפחה
vie future	חיי העולם הבא
vie intérieure	חיי רוח; חיי נפש
vie marginale	שולי החיים
vie maritime	חיים מתחת לפני המים
vie militaire	חיי צבא
vie misérable	קיום דחק, חיים בצמצום
vie nocturne	חיי לילה
vie privée	צנעת הפרט
vie quotidienne	חיי היומיום
vie sexuelle	חיי מין
vie sordide	חיי סחי ומיאוס; חיי עוני ודלות
vie spirituelle	חיי רוח ; חיים רוחניים
vivre sa vie	לחיות את חיי
vivre une vie humble	לחיות חיים צנועים
voir la vie en rose	לראות את הצד החיובי של הדבר; להיות